

# КРИТИЧНЫЙ ПОДХОД В ИЗУЧЕНИИ СТИЛИСТИКИ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

## A critical approach to the study of Persian stylistics

### **Тамадон Фахиме**

Аспирантка, Тегеранский университет  
e-mail: f.tamaddon@ut.ac.ir

### **Tamadon Fahime**

Postgraduate Student, University of Tehran,  
e-mail: f.tamaddon@ut.ac.ir

### **Голами Хоссейн**

д-р филол. наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка, Факультет иностранных языков и литературы, Тегеранский университет  
e-mail: hgholamy@ut.ac.ir

### **Golami Hossein**

Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Russian Language at the Faculty of Foreign Languages and Literature, University of Tehran  
e-mail: hgholamy@ut.ac.ir,

### **Аннотация**

Изучение стилистической карьеры показывает продолжение традиционного способа в области персидской прозы и изучение поэтической стилистики аналогичным образом. В то время, как международные учёные и исследователи представили различные актуальные теории и подходы в области стилистики за последние сорок лет. Этот вопрос является основной проблемой, которая рассматривается в данной работе.

Понимание недостатков проведённых исследований и предоставление решений в этой области являются одними из ключевых задач, которые необходимо решить. Основные рассматриваемые вопросы авторами данной статьи:

– В какую разновидность стоит выделить эти исследования в области стилистики персидского языка?

– Каковы недостатки этих исследований, и какие решения можно предложить для выхода из застоя, в котором находится персидская стилистика?

Цель данного исследования – предпринять попытки для выхода из ситуации застоя, сложившейся в стилистике персидского языка.

Настоящая научная работа предназначена для студентов персидского языка и для лингвистов, которые интересуются стилистикой персидского языка.

**Ключевые слова:** стилистика, персидский язык, стиль, функциональные стили, стилистические средства.

### **Abstract**

Studying a stylistic career reveals a continuation of the traditional way in the field of Persian prose and the study of poetic stylistics in a similar way. While international

scientists and researchers presented different theories and approaches in the field of stylistics over the past forty years. This issue is still the main problem that is considered in this work.

Understanding the flaws of these studies and providing solutions in this region are among the key tasks to be addressed.

The main issues considered by the authors of this article: What variety it is worth highlighting the research in the field of the stylistics of the Persian language? What are the disadvantages of these studies, and what solutions can be offered to get out of stagnation, which is the Persian style?

The article starts with an introduction and ends with a conclusion in which the authors summarize what has been said. The purpose of this study is to attempt to get out of a situation of stagnation, developed in the style of the Persian language. The article is intended for students of the Persian language and for linguists, who are interested in the style of the Persian language.

**Keywords:** stylistics, Persian language, style, functional styles, stylistic means

### **Введение**

Слово سبک [sabk], которое в персидском языке означает «стиль» – происходит от арабского слова с корнем «сабак». В словаре Деххода приводится такое значение: что-то плавить, плавить проволоку и т.д. А также литьё золота и проволоки [1, с. 13412].

Понятие стиля в общем смысле можно рассматривать как «особый способ делать что-то».

Первым в Иране, кто использовал термин سبک [sabk], т.е. «стиль» в современном понимании, был Реза Голи-Хан Хедаят. Во введении к «Маджма аль-Фасаха», наряду с такими терминами, как طرز [tarz] – способ, طریقه [tarighe] – образ, سیاق [siagh] – манера изложения и شیوه [shive] – метод, он также упомянул это слово [2, с. 150].

Предшественницей современной стилистики была античная риторика (и поэтика), как наука об ораторском искусстве, о словесном выражении и мастерстве. Первоначально в ней рассматривались выбор необходимых слов и их сочетания, тропы и фигуры речи. Термин «стиль» появился уже в XIX в., в связи с провозглашением понятия индивидуальности творческой личности. С середины XIX в. риторика теряет свою былую значимость и смыкается со стилистикой [3, с. 409].

### **Основная часть**

Стилистика как полунезависимый предмет изучения считается новым явлением.

Современная стилистика – результат развития лингвистических описаний, которая глубоко связана с расширением академических предметов и области обучения, таких как литературная критика и лингвистика.

В целом, аналитический потенциал современной стилистики во многом основан на аналитических и описательных методах лингвистики.

В то же время современная литературная стилистика – наряду с использованием лингвистики – также использует интерпретирующий потенциал современной литературной критики.

Использование лингвистических методов позволяет стилистике отклоняться от предыдущих предписывающих описаний и от ранее определённых стилей,

отвлекаясь от так называемых «правильных стилей» и переходить к более полному анализу самого языка и его функций.

В середине девятнадцатого века, когда литературная стилистика ограничивалась изучением и интерпретацией художественных текстов, с помощью исторической лингвистики возник важнейший компонент современной стилистики, т.е. стремление обратить внимание на формальное описание литературы.

Литературная стилистика использует лингвистические аналитические средства для анализа стиля художественных текстов, поэтому стилисту необходимо обращаться к новым источникам лингвостилистики наряду с традиционными исследованиями художественных текстов.

В книге «Стилистика русского языка» написано следующим образом: «Предмет стилистики – выразительные средства языка, принципы наиболее целесообразного их отбора, организации и использования в конкретных речевых ситуациях» [4, с. 3].

Как отмечается в книге «Стилистика русского языка» под редакцией Шанского: «Главное внимание в современной стилистике обращается на изучение, во-первых, стилистических средств языка (фонетических, лексико-фразеологических, грамматических) и типизированных приемов их использования и, во-вторых, функциональных разновидностей, или стилей» [там же, с. 9].

В Иране использование термина «стилистика» и изучение стилей речи началось с работы Мохаммада Таки Бахара имени «Сабкшенаси», т.е. «Стилистика». Бахар, публикуя «историю персидской прозаики» (1952), которую сочинял для преподавания в Тегеранском университете, основал стилистику персидского языка как самостоятельную науку. На эту книгу, как считается, влияли устные повествования каджарских литературоведов, и она стала началом пути, в направлении которого продолжают исследования по персидской стилистике и в настоящее время.

Работа Бахара в 3-х томах является результатом практических опытов и содержит его взгляды об этой науке. Благодаря данной работе, были рассмотрены стили персидской речи с самого начала появления исламской цивилизации до современной эпохи в рамках шести периодов, и были определены произведения каждого периода, их компоненты и общие черты каждого стиля. Во введении первого тома указанного произведения, понятие о стиле определяется следующим образом: это особый способ понимания и выражения мыслей посредством сочетания слов, выбора слов и способ их толкования.

Хоссейн Хатиби опубликовал книгу «Техника прозы в персидской литературе» в 1987 г. и в этой книге рассматривал особенности персидской прозы от своего возникновения до конца седьмого века.

Мохаммад Джафар Махджуб в книге «Стиля Хорасани в персидской поэзии» (в 1971 г.) изучил персидскую поэзию с начала до конца пятого века.

Пуран Шаджи также написала «стили персидских стихов в разные периоды в стиле поэзии Хорасани», а Нусрат опубликовал свою работу о «Стиль поэзии в эпоху Каджар» (в 1971 г.).

Сирус Шамиса в книгах «Стилистика персидской прозы» и «Стилистика поэзии» изучал стиль прозы и персидской поэзии в разные периоды. Книга Шамисы «Общие сведения о стилистике» (2007 г.) – это ещё одна работа, в которой делается попытка ввести описательные, хронологические, функциональные и структурные подходы.

Наконец, Мохаммад Голамрезаи написал книгу «Стилистика персидской поэзии с первых дней и до периода Шамлу», опираясь на книгу «Стилистика поэзии» Шамисы, а также отредактировал книгу «Стилистика софийской прозы» (2009).

Мохаммад Таги Гиаси добавил структурную стилистику в область исследования персидской стилистики в книге «Введение в структурную стилистику» (1989), а Махмуд Эбадиан в книге «Введение в художественную стилистику» сравнивал европейские точки зрения на примерах из персидской литературы (1989).

Стилистическая ошибка современного персидского стиля началась с того, что «история стилей» принималась как «наука стилистики». Стилистика по методу Бахара – это история эволюции персидского языка, а не стилистика как самостоятельная наука. Книги «Стилистика художественного прозаического текста и поэзии доктора Шамиса» (1996) и доктора Мохаммада Голамрезаи (1999) – они тоже производители данной традиции, разработанной с целью передачи информации о стилях (и обычно популярных стилях) [5, с.132].

Эти книги не рассматривали стилистику как науку. Например, хотя Шамис дал многочисленные определения стиля и стилистики в своей книге «Общая стилистика» и предложил различные подходы к стилистике, но он перечисляет такие цели стилистики:

1. Определение стиля различных литературных периодов и выделение стилистических особенностей каждого периода.

Данная часть более всего оценивается как история литературы и обычно её рассматривают на предварительном уровне стилистики.

2. Определение идиостиля великих писателей и поэтов связано с высочайшими этапами стилистики.

3. Признание художественного стиля и определение его особенности по сравнению с другими стилями, особенно разговорным стилем и повседневной речью [6, с. 70].

Основываясь на схеме этих книг, обучение стилистике должно проводиться только путем передачи информации о периодических стилях.

Деление этих книг на главы основано на периодах стилей и конечная цель – это знакомство студента с историческими сведениями о стилях персидской поэзии. Это соответствует традиционному подходу к образованию (т.е. передаче знаний).

Как уже известно, наука стилистики в персидском языке не развивалась ещё с момента составления книги «Сабкшенаси» Бахара и вплоть до настоящего времени. Учебники по стилистике ещё делятся информацией об истории стилей персидской поэзии и прозы, а также как передавать информацию об этих стилях.

Несмотря на все вопросы и проблемы, связанные со стилистическими исследованиями в персидском языке, которые упоминались до этой части статьи, рассмотрение некоторых других работ в этой области показывает, что некоторые стилисты обратили внимание на современные критерии, существующие в науке стилистики в связи с определением функциональных стилей языка. Также в некоторых работах были рассмотрены стилистические средства персидского языка, и стало очевидным, что они во многом перекликаются с существующими современными, и в них очень заметна нацеленность на мировые стандарты. В связи с этим ниже мы кратко представим категорию функциональных стилей персидского языка и стилистические средства данного языка.

#### **Функциональные стили в персидском языке**

Как отмечает Ахмади, слово «стиль» употребляется в 3-х значениях:

А. Личный стиль: специальный стиль поэта или писателя, четко отличающий его произведения в течение веков от других носителей языка.

Б. Временной стиль: общий стиль для приблизительно похожих поэтов и писателей в отдельных периодах в истории литературы.

В. Литературный стиль: является критерием различия литературных произведений от нелитературных.

Литературные произведения во всем мире обладают своими признаками [2, с. 15-17].

Эбадиян рассматривает разновидности языка с точки зрения общественного функционирования и определяет такие разновидности:

- 1) официальный стиль речи;
- 2) научный стиль (в письменном и устном виде);
- 3) публицистический стиль;
- 4) разговорно-бытовой стиль;
- 5) художественный стиль [7, с. 48].

Но Сарли даёт такое деление различным стилям языка:

- 1) научный стиль;
- 2) официально-деловой стиль;
- 3) литературный стиль [8, с. 140].

В дальнейшем рассмотрим понятия различных стилей, определяющие иранскими лингвистами.

#### **Научный стиль**

Это язык науки – такой употребительный вид языка, используемого в науке, но он имеет разные разделы и каждому разделу присуща система терминологии и свои специфические языковые традиции. Различия этих разделов не относятся лишь к терминам, но и к способам предъявления научных материалов. Например, сплочённость и точность терминов в гуманитарных науках меньше. В то время как естественные науки обладают большей степенью сплоченности.

Не надо предполагать, что язык науки является ограниченным книгам, научным статьям и научным выступлениям, но язык науки охватывает учебные книги, особенно книги обучения наук можно считать его подсистемой [9, с. 142].

#### **Публицистический стиль или стиль СМИ**

Это такая разновидность языка, используемого на радио и телевидении, в печатных изданиях, и неспециальных СМИ и недавно в Интернете.

Как считает Сарли, этот вид не является употребительным для высшего класса. Представитель данного стиля – обыкновенные люди. Не существует точных и технических терминов, слов и толкований в данном стиле.

По причине высокого темпа работы СМИ и широкого круга аудитории и также широкого диапазона обращающихся, точность и законченность не является структурой данного вида.

Языки СМИ в персидском языке хорошо известны языковыми ошибками. Писатели и критики нашли многие ошибки в их языковом употреблении.

#### **Официально-деловой стиль**

Целью официально-делового стиля является его широкое употребление в учреждениях. Тексты законов и государственных постановлений можно отнести к этому виду. В таких текстах – синтаксические конструкции – ясные, слова и толкования – точные и конкретные.

Деловые письма относятся к деловому виду нормативного языка. Простота и ясность – особенности деловых писем. Они являются короткими.

Этот стиль, как научный вид, обладает законченностью и грамматической, и лексической точностью.

Но персидский деловой стиль не обладает желательными особенностями данного языка. В том числе неконкретные значения некоторых терминов и слов. Это способствует многократности в значении законов и инструкции. В государственных и деловых переписках существует вежливый язык.

#### **Художественно-литературный стиль**

Этот вид делится на 2 разновидности: проза и поэзия.

Большинство стилей современной прозы близко к нормативному языку. Особенно с точки зрения грамматических конструкций [там же, с. 147].

В современном персидском языке легко можно разделить нормативный язык от литературного языка. Но по причине распространенности и силы литературных способов, многие ошибаются в употреблении языка и нормы литературы. Некоторые примеры литературного вида нормативного языка: литература для детей, молодежи, романы, переводимые повести, новеллы.

#### **Стилистические средства в персидском языке**

Функциональные стили в персидском языке проявляются в таких языковых и внеязыковых уровнях, как:

1. а) Морфологические единицы;
- б) лексические единицы;
- в) местные следы;
- г) общественная нагрузка;
- д) специальный аспект;
- е) иностранные слова;
- ё) неологизмы;
- ж) фразеологизмы.
2. а) Грамматические единицы;
- б) классификация предложений;
- в) соотношение разновидностей слова в предложении.
3. а) Фонетические единицы;
- б) фонетическая сочетаемость;
- в) повторяемость звуков [7, с. 15-17].

В связи с этим Фотухи тоже указывает, что стилистика рассматривает текст на 5 уровнях. Таким образом, выделяют важнейшие особенности стиля и его роль в каждом стиле. Этот способ облегчает нахождение и толкование соотношений внешних особенностей текста с его содержанием.

Уровни и единицы языка, которые могут организовать стилистическое рассмотрение ниже следующие: фонетический, лексический, синтаксический, семантический, прагматический.

Лингвистическая наука рассматривает каждый уровень особыми способами и средствами [9, с. 237].

#### **Соотношение синтаксиса со стилистикой**

Структура мысли имеет более четкую связь с синтаксисом, чем с лексикой. Способ сочетаемости слов в предложении, длительность предложения, виды предложений, качество наклонения и времени, все это выражают вид мысли. Поэтому моральные особенности и скрытый мысленный процесс являются более четкими в синтаксических единицах.

Гибкость в синтаксисе и стилях языка значит, что язык для разного употребления и в различных языковых ситуациях обладает достаточными синтаксическими возможностями и разными стилями, для того чтобы иметь возможность варьироваться в рамках официальности [8, с. 75].

### **Обычный порядок слов в предложении в персидском языке**

Нормативный язык в стилистике является основой нахождения и признания стилистических отклонений.

Если основной синтаксис толкуется обычным порядком структур предложения, в этом случае основные синтаксические правила в одном языке, составляем на основании их более употребительных синтаксических конструкций. Этот нормальный порядок называем основной синтаксис.

Например, в персидском языке действительное предложение является более распространенным такой синтаксической структурой: подлежащее + дополнение + глагол.

Критерии признания основного порядка в естественном синтаксисе в каждом языке следующие:

- 1) высокая частота синтаксической структуры;
- 2) синтаксическая нейтральность;
- 3) языковое чутьё носителей языка.

Для изучения синтаксической стилистики сначала необходимо оценить основной синтаксис. А потом определить степень отклонения текста от основных синтаксических конструкций.

Каждое слово перемещается со своего синтаксического места на другое место в предложении, его семантическая ситуация повышает или снижает. Обычно, та единица, расположенная в начале предложения, повышает его место.

Разные языки не одинаковы с точки зрения гибкости перед перемещением единиц языка.

Персидский и русский языки с точки зрения перемещения единиц предложения более гибки, чем английский язык.

Единицы предложения, в том числе подлежащее, дополнение, частица – могут на уровне предложений (начало, середина, конец) перемещаться [9, с. 272].

### **Длительность предложения**

Предложения являются длительными единицами в синтаксисе. Длительность предложения имеет отношение со степенью промедления и размышления говорящего в одной интеллектуальной единице. Частота кратких предложений в речи обуславливает поспешность стиля, и, наоборот, частота длительных предложений создаёт медленный стиль. Прерванные и спешащие стили – более эмоциональные и сложные стили – аргументированный и логический.

### **Синтаксическая синонимия в персидском языке**

В целом, можно назвать 3 фактора, играющих важную роль в создании различных аспектов стиля:

Семантический аспект, языковой аспект и психологический аспект.

Семантический аспект: многие из теоретиков обратили особое внимание на способ выражения содержания посредством синонимии. В каждом языке существует группа слов, имеющая близкое или похожее значение, которая указывает на единый материал или предмет с разных точек зрения.

Этот аспект даёт говорящему или писателю выразить своё точное замечание с помощью различных стилей.

Языковой аспект: лингвистика признаёт те языковые средства, имеющие в тексте диапазон и играющие важную роль в структуре текста как стилистические черты данного текста. В языковой системе для создания речи существует понятие «синонимии». Синонимия в языке имеет различные уровни. Кроме слов, существуют похожие словосочетания, которые употребляются в качестве синонимов.

Среди синонимических единиц, лишь только те владеют синонимической окраской, которые говорящий сознательно может выбрать без нарушения грамматического правила [7, с. 38].

### Заключение

В настоящей статье было показано, что наука стилистики в персидском языке не сильно изменилась от составления книги «Сабкшенаси» Бахара до наших дней, и учебники по стилистике ещё рассматривают историю стилей персидской поэзии и прозы, и передачу информации об этих стилях.

Преодоление исторического менталитета, отсутствие теоретического фона и неиспользование лингвистического знания в стилистических исследованиях персидского языка, отделение отношения текста от его контекста, игнорирование роли или функции стилистических особенностей в более глубоком понимании текста, а также единичные и отдельные исследования являются проблемами стилистических исследований в персидском языке.

Это привело к нескольким основным недостаткам в этих работах:

- рассмотрение истории эволюции стилей вместо науки стилистики;
- негодная номинация стилей;
- удаление культурного, социального и политического контекста;
- пренебрежение отношения жанра к стилю;
- давать приоритет циклическому (периодическому) стилю и удаление идиостиля;
- аннулирование содержания стилистических учебников и исследований.

В целом, можно подытожить, что молодым исследователям в области стилистики персидского языка пора перестать пересказывать наработки предыдущих исследователей и как можно глубже изучить эту новую науку во всех функциональных областях.

### Литература

1. دهخدا/ع.ا. لغت نامه ی دهخدا، جلد نهم، تهران: موسسه ی انتشارات و چاپ دانشگاه تهران، ۱۳۷۷
2. احمدی/ا. آرمانشهر دینی در پهنه شعر فارسی، تهران: انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۸۴
3. Стилистический энциклопедический словарь русского языка/ под редакцией М.Н. Кожинной; -2-е изд., испр. и доп. – Москва: Флинта: Наука, 2006.
4. *Бондалетов В.Д., Вартапетова С.С., Кушлина Э.Н., Н.А. Леонова* Стилистика русского языка. учебное Пособие для студентов национальных отделений педагогических институтов союзных республик;/ под редакцией Н. М. Шанского. – Л.: Просвещение, 1982
5. *James V. Catano*, Stylistics, in *The Johns Hopkins Guide to Literary Theory & Criticism/ V. James V. edited by M. Groden and M. Kreiswirth*. The Johns Hopkins University Press, Baltimore 1997.
6. درپر م. فنون ادبی، شماره ۱ بهار و تابستان 1393
7. شمیسا س. سبک شناسی، ویراست دوم، تهران: میترا، ۱۳۷۴

8. عبادیان م. سبک شناسی در ادبیات، تهران: آوای نور، ۱۳۷۲
9. سارلی ن.ق. زبان فارسی معیار، تهران: هرمس، ۱۳۸۷
10. قنوحی رود معجنی م. سبک شناسی نظریه ها، رویکردها و روش ها، تهران: سخن،

۱۳۹۰